Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a wraz z nim na ofiarę z pokarmów dwie dziesiąte (efy) najlepszej mąki (pszennej),\* rozczynionej oliwą, jako wdzięczny dar dla JAHWE, woń przyjemną,\*\* oraz na ofiarę\*\*\* z płynów jedną czwartą hinu wina.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oprócz baranka w ofierze z pokarmów złożycie dwie dziesiąte efy najlepszej, pszennej mąki rozczynionej oliwą, jako wdzięczny dar dla JAHWE, miłą woń, oraz — w ofierze z płynów — jedną czwartą hinu wina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wraz z nim na ofiarę pokarmową dwie dziesiąte efy mąki pszennej zmieszanej z oliwą jako ofiarę spalaną JAHWE na miłą woń, a do tego także ofiarę z płynów, jedną czwartą hinu wina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przy tem ofiarę jego śniedną ze dwu dziesiątych części efy mąki pszennej, zadziałanej z oliwą na paloną ofiarę Panu dla wdzięcznej wonności; także ofiarę jego mokrą, wina czwartą część hynu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mokre ofiary z nim będą ofiarowane: dwie dziesiąte części białej mąki, oliwą zaczynionej, na zapał PANSKI i na wonność nawdzięczniejszą, a mokra też ofiara wina, czwarta część hin. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wraz z ofiarą pokarmową z dwóch dziesiątych efy najczystszej mąki rozrobionej oliwą, jako ofiarę spalaną, woń miłą Panu, a także ofiarę płynną - ćwierć hinu wina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wraz z ofiarą z pokarmów dla niego z dwóch dziesiątych efy przedniej mąki, zaczynionej oliwą, jako ofiarę ogniową, woń przyjemną dla Pana, oraz jako ofiarę z płynów dla niego jedną czwartą hinu wina; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oraz na ofiarę pokarmową dwie dziesiąte efy najlepszej mąki, zmieszanej z oliwą na ofiarę spalaną dla JAHWE, jako woń przyjemną, a na ofiarę płynną także ćwierć hinu wina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a na ofiarę pokarmową dwie dziesiąte efy najczystszej mąki wymieszanej z oliwą jako ofiarę spalaną na miłą woń dla JAHWE. Na ofiarę płynną złożycie jedną czwartą hinu wina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do tego [dodacie] jako ofiarę z pokarmów dwie dziesiąte [efy] najlepszej mąki zaczynionej z oliwą na spalenie ku czci Jahwe, jako ofiarę przyjemnej woni; do tego czwartą część hinu wina jako ofiarę z płynów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Towarzyszącym mu] oddaniem hołdowniczym [mincha] będą dwie dziesiąte [efy] wybornej mąki zmieszanej z oliwą na [oddanie] ogniowe, na zapach kojący dla Boga. A [towarzyszącym mu] darem wylania będzie jedna czwarta hinu wina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і його жертву - дві десятини пшеничної муки вимісеної в олії. Жертва Господеві, милий запах Господеві. І дар його напитку четверта часть іна вина, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przy tym jego ofiarę z pokarmów dwie dziesiąte efy przedniej mąki, zaczynionej oliwą, na ogniową ofiarę WIEKUISTEMU, na przyjemny zapach; oraz do niej czwartą część hinu wina jako zalewkę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jako jego ofiarę zbożową dwie dziesiąte efy wybornej mąki nasączonej oliwą na ofiarę ogniową dla JAHWE, kojącą woni; a jako jego ofiarę płynną czwartą część hinu wina. |

1. 1) <x>30 5:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: dla Pana. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg PS: na jej ofiarę z płynów. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. ok. 3,6 l (w czasach przed NB). [↑](#footnote-ref-5)